

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszedłem ja do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabela – a był (on) pochwycony* – powiedział: Zejdźmy się w domu Bożym, we wnętrzu przybytku, i zamknijmy drzwi przybytku, bo przychodzą cię zabić – oto nocą przychodzą, by cię zabić! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie przyszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, który był synem Mehetabela. Zauważyłem, że jest niespokojny. Powiedział on do mnie: Spotkajmy się w domu Bożym, we wnętrzu przybytku, zamknijmy za sobą drzwi, bo przychodzą cię zabić — oto nocą przyjdą, by cię zabić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabeela, gdzie był zamknięty, powiedział <i>mi</i> : Zejdźmy się w domu Bożym, w świątyni, i zamknijmy drzwi. Przyjdą bowiem, aby cię zabić. Tej nocy przyjdą, aby cię zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym wszedł w dom Semejasza, syna Delajaszowego, syna Mehetabelowego, który był w zawarcu, rzekł mi: Zejdźmy się do domu Bożego, w pośród kościoła, i zamknijmy drzwi kościelne; bo przyjdą, chcąc cię zabić, a w nocy przyjdą, aby cię zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedłem w dom Semaja, syna Dalajasza, syna Metabeel, tajemnie. Który mi rzekł: Rozmówmy się między sobą w domu Bożym, wpośród kościoła a zamknijmy drzwi kościelne: bo przyjdą, aby cię zabili, i w nocy przyjdą, aby cię zabili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem udałem się do mieszkania Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabela; on miał bowiem jakąś przeszkodę. Ten mi powiedział: Idźmy razem do domu Bożego - do wnętrza świątyni, i zamknijmy wrota świątyni. Ktoś chce bowiem przyjść, by cię zabić; i to tej nocy ktoś chce przyjść, by cię zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy następnie przyszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabeela - a był on właśnie w natchnieniu - rzekł on do mnie: Pójdźmy razem do domu Bożego, do wnętrza przybytku, i zamknijmy drzwi przybytku; nadchodzą bowiem ci, którzy cię zabiją. W nocy nadejdą, aby cię zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem udałem się do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabeela, gdyż coś go w nim zatrzymało. Powiedział mi: Spotkajmy się w domu Boga, we wnętrzu świątyni i zamknijmy wrota świątyni! Przychodzą bowiem, aby cię zabić; tej nocy przybędą, aby cię zabić!
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Raz udałem się do domu Szemajasza, syna Delajasza,

¹⁾ pochwycony, עֶצֶר ('atsur), lub: zamknięty, wg G: przygnębiony, συνεχόμενος G. Trudno powiedzieć, z czym wiązało się to zamknięcie lub oddzielenie. Łatwiej zrozumieć przygnębienie (por. <x>490 8:37</x>). Być może odnosi się to do jego udawanego natchnienia. Jeśli tak, to byłby to jedyny przypadek użycia tego słowa w takim kontekście.

	literacki		wnuka Mehetabeela, który zamknął się w nim. On rzekł do mnie: „Chodźmy do domu Bożego, do wnętrza świątyni, i zamknijmy jej bramę. Przyjdą bowiem, aby cię zabić. Tej nocy przyjdą cię zabić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udałem się do domu Szemaji, syna Delaji i wnuka Mehetabeela, który miał jakąś trudną sprawę. Rzekł on do mnie: - Udajmy się razem do Domu Bożego, do wnętrza Świątyni; zawrzyjmy podwoje Świątyni, przyjdą bowiem, aby cię zabić. Tej nocy przyjdą, aby cię zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я ввійшов до дому Семея сина Далая, сина Меїтавила, і він замкнений, і він сказав: Зберімся до божого дому посеред нього і замкнемо його двері, бо вночі приходять тебе вбити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy wszedłem do domu Szemaji, syna Delajahu, syna Mehetabela – ten nas powstrzymywał, mówiąc: Zgromadźmy się w Domu Boga, w środku Przybytku oraz zamknijmy drzwi Przybytku; bo nadchodzą ci, którzy chcą cię zabić. Przyjdą w nocy, aby cię zamordować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabela, gdy się tam zamknął. A on powiedział: ”Umówmy się i spotkajmy w domu prawdziwego Boga, w świątyni, i zamknijmy drzwi świątyni; bo przyjdą cię zabić, i to przyjdą w nocy, by cię zabić”.